

Абдухалимова Комила Махсуджон кизи,
магистрант филологического факультета,
Самаркандский государственный университет
имени Шарофа Рашидова
г. Самарканд, Узбекистан

**ОТРАЖЕНИЕ ОТНОШЕНИЙ В ДИАДЕ
«СВЕКРОВЬ – НЕВЕСТКА» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ
ПОСЛОВИЧНОЙ ТРАДИЦИИ
REFLECTION OF THE RELATIONSHIP
IN THE "MOTHER-IN-LAW -DAUGHTER-IN-LAW" DYAD
IN THE RUSSIAN AND UZBEK PROVERBIAL TRADITION**

Аннотация: Проблема отношений в оппозиции «свекровь – невестка» находит отражение в пословичной картине мира России и Узбекистана. Она актуальна и в настоящее время, так как невестки и свекрови сталкиваются с различными вызовами и конфликтами, стоящими перед ними в ходе современных семейных отношений.

Abstract: The problem of the relationship between mother-in-law and daughter-in-law is important in various societies and cultures around the world. It is still relevant today, as daughters-in-law and mothers-in-law face various challenges and conflicts that they face in the course of modern family relations.

Ключевые слова: Пословицы, поговорки, русская лингвокультура, узбекская лингвокультура, паремиологическая картина мира

Keywords: Proverbs, sayings, russian linguoculture, uzbek linguoculture, paremiological picture of the world

Изучению и сравнению языковой картины мира русского и узбекского народов посвящены работы Р.Х. Абдуллаевой, С.Ф. Хакбердиевой. Абдуллаевой Р.Х. рассматривается эстетическая оценка человека и ее отражение в языковой картине мира на основе сравнения паремий двух народов – русского и узбекского [1,2]. С.Ф. Хакбердиева на основе анализа паремий русского и узбекского языков, отражающих семейные ценности, национальные семейные традиции, а также самобытность, устанавливает противопоставление «мужского» и «женского» и подчинение женского начала мужскому началу [7].

Лексемы «невестка» и «свекровь», как отмечают О.А. Новоселова и Л.Н. Хромова, относятся к системе терминов родства, которая исторически в русском языке характеризовалась разнообразием и сложностью состава, так как включала в себя многочисленные названия кровных родственников (*мать, отец, сын, дочь, бабушка, дедушка, внук и др.*), названия родственников по браку (*свекор, свекровь, тесть, теща, зять, сноха, невестка, золовка, свояченица, сват, сватья и др.*) и т.д [6].

«Свекровь против невестки» часто присутствует в различных ситуациях и культурных контекстах, и обычно олицетворяет трудности, с которыми сталкиваются невестка и свекровь при вступлении в новые семейные отношения. Это может быть вызвано конфликтами из-за различий в жизненном опыте, подходах к воспитанию детей, финансовых вопросах или просто личных разногласиях. В различных культурах и обществах существуют этапы преодоления обычных разногласий и построения гармоничных отношений между свекровью и невесткой. Часто это включает в себя взаимопонимание, терпимость, коммуникацию и уважение друг к другу.



В русской культуре отношения между свекровью и невесткой имеют особое значение. В традиционной русской семье свекровь, как старшая женщина, обычно занимает важное положение и может играть ключевую роль в семейных делах. Невестка, в свою очередь, сталкивается с ожиданиями и ответственностью по отношению к свекрови и семье. Эти отношения могут сопровождаться как доброжелательностью и взаимовыручкой, так и непониманием и конфликтами. Русская литература и киноиндустрия часто отображают повседневные драмы и комедии, связанные с отношениями между свекровью и невесткой, что отражает значимость этой темы в русской культуре. Общепринятые ценности уважения к старшему поколению и семейной солидарности также играют важную роль в формировании отношений между свекровью и невесткой в русской культуре.

Как и в любой культуре, отношения свекрови и невестки в русской культуре сложны и многослойны и обычно требуют внимания, терпения и уважения друг к другу. Конечно, у русского народа есть множество пословиц и поговорок, касающихся отношений между свекровью и невесткой. Отношения между свекровью и невесткой у разных народов имеют обычно драматическую окраску. Например, это находит отражение в многочисленных русских пословицах и поговорках: *Свекор – гроза, а свекровь выест глаза; Свекровь на печи, что собака на цепи; Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровица; От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься; Люб, что свекровин кулак; У лихой свекрови и сзади глаза – невестке на отместку; Свекровь кошку бьет, а невестке наветки дает; Свекровь – свекровь попьет твою кровь; Журлива, что свекровь* [4]. Такой же негативный образ свекрови представлен и в фольклоре других народов (ср.: украинск. *Хата чужая, что свекровь лихая; Чужая изба словно злая свекровь*; финск. *Зятя хвали редко, невестку – никогда*). Во многих культурах свекровь наделена крайне негативными признаками: скандальная ('журливый, сварливый, бранчивый, брюзгливый в отнош. к младшим. <...> 'Журливый да бранчивый веку не доживают' [5, Т. 1. С. 548], злая ('лихой, злой, злобный, мстительный' [5, Т. 2. С. 256], сердитая, агрессивная ('кулак, ...кулачник м. -ница ж. кто дерется кулаками, драчун' [5, Т. 2. С. 215]).

В традиционных китайских семьях, как отмечает Го Лихун, невестка должна уважать свекра и свекровь и обеспечить гармонию в семье, что даже более важно, чем ее отношения с мужем. Свёкор и свекровь должны быть на первом месте, а муж должен быть вторым. Невестка должна завоевать расположение свекрови: в случае если муж захочет развестись с женой, свекровь встает на сторону невестки. Напротив, если свекровь недовольна невесткой, независимо от того, насколько хороши отношения с мужем, невестка может быть выгнана из дома. Китайская пословица гласит: «Невестка поздно встает – обижает свекровь, а рано встает – обижает мужа» [3].

В узбекской культуре отношения между свекровью и невесткой традиционно предполагают особое внимание и уважение. Семейные связи играют важную роль в узбекском обществе, и отношения свекрови и невестки являются одним из ключевых аспектов семейной динамики. Для узбекской невестки важно умение быть послушной, заботливой и уважительной по отношению к своей свекрови. Уважение к старшему поколению и следование традиционным ценностям и обычаям играют важную роль в формировании отношений между свекровью и невесткой. Также азиатская культура уделяет большое внимание семейным ценностям и солидарности внутри семьи, что также оказывает влияние на отношения между свекровью и невесткой. Приведем примеры, отражающие различную оценку этих отношений (см. таб. 1).



Оценка отношений в оппозиции «Свекровь – невестка»
 (источник: Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B., 2015)

ПОСЛОВИЦЫ В УЗБЕКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
Yaxshi bo'lsang kelinchak, vo'la ko'rma erinchak	Не ленись, раз ты хорошая невестка
Odobli kelinning supurgisi xashak ostida turar	Метла благовоспитанной невестки лежит под сеном
Cho'ponni tayog'idan bil, kelinni – oyog'idan	Пастуха суди по палке, а невестку – по ногам
Qaynanalik kelin – qarqara kelin, Qaynanasiz kelin – masaxara kelin	Сноха со свекровью – цапля, без свекрови – издѣвка
Qaynananiki – o'rtada, kelinniki – xaltada.	Свекровь всем раздаёт, а невестка в мешок кладёт
Kelinni kelganda ko'r, Sepini yoyganda ko'r.	Невесткой любуйся, когда она прибудет, а её приданым – когда разложит.
Kelishmaganning kelini -o'g'ri.	У тех, кто без согласия живут, невестка – ворюга.
Bebarorlik bo'lmasa, Kelin tushda gapirmas.	Как живется, таково и спится.
Qayg'u yo'g'ida qayg'u – qaynonamning o'lgani.	Горе без горя – смерть моей свекрови.
Bir kelin oldim, o'tirdim, Ikki kelin oldim, tik turdim, Uch kelin oldim, yugurdim.	С одной невесткой – присела, с двумя – встала, с тремя – забежала.
Kelin bo'ldim – qaynonamga yoqmadim, Qaynona bo'ldim – kelinimga yoqmadim.	Сноха не нравится свекрови, а свекровь – снохе.
Kelin bo'yini yashirar, Tovushini tovdan oshirar	Невестка сама прячется, да голос выше гор поднимает
Itning yovi – devona, Kelinning yovi – qaynona.	Противник собаки – сумасшедший, Противник снохи – свекровь.
Kelin bilan qaynona – o't bilan suv.	Свекровь и невестка – вода и пламень
Katta kelin – uyda, kichik kelin – to'yda.	Старшая невестка дома, младшая – на свадьбе.
Kelinim bor deb kerilma, Ish buyursa, erinma.	С невесткой – не хвастайся, за работой – не ленись.
Kelining yaxshi bo'lsa, berdi xudo, kelining yomon bo'lsa, urdi xudo.	Хорошая невестка – божья благодать, плохая невестка – божье проклятие.
Kelin kirgan uyga nur kirar.	Своим приходом невестка озаряет дом.
Kelinimning yig'lagani – eshagimning hangragani.	Плач невестки – крик осла
Kelin – qaynona supurgisi	Невестка – метла для свекрови
Kelin kimxob kiyar, Qaynona qarg'ab kuyar	Значение: свекровь всегда завидует невестке
Kelin yomon emas, kelin kelgan yer yomon.	Невестка хороша, да плохо то место, откуда она
Yaxshi kelin – kelin, Yomon kelin – o'lim.	Хорошая невестка – невестка, а плохая – смерть.
O'g'ling boqsin, Kelining sog'sin.	Сын зарабатывает, невестка разоряет



O'g'ling yomon bo'lsa, kelingdan ko'r, Qizing yomon bo'lsa, kuyovingdan ko'r	Если сын плохой – виновата невестка. Если дочь плохая – виноват зять
Kelingni qarg'ama, o'g'linnga tegar, Kuyovingni qarg'ama qizingga tegar	Не проклинай невестку, хуже будет сыну. Не проклинай зятя, хуже будет дочери

Эти пословицы отражают разнообразные аспекты отношений между свекровью и невесткой в русской и узбекской культурах, от взаимной поддержки и уважения до сложностей и вызовов в семейных отношениях.

Современная жизнь, конечно, вносит свои коррективы в данную оппозицию. Но восточная пословица о том, что «в раю пустуют два кресла: одно – для хорошей свекрови, второе – для хорошей невестки» до сих пор остается актуальной

Сравнив две паремиологические картины мира, мы пришли к следующему:

- в обеих культурах родственные связи и семейные ценности ставятся в приоритете;
- в обеих лингвокультурах считается то, что хорошие отношения между свекровью и невесткой – один из важных аспектов семейной динамики;
- если в русских пословицах наиболее точно чувствуется вражда между двумя лагерями – «свекровь и невестка», то в узбекской традиции данная тенденция немного завуалирована в силу восточного менталитета.

Список литературы:

1. Абдуллаева, Р.Х. Абдуллаева, Р.Х. Стереотипы красоты в русской и узбекской лингвокультурах (на материале пословиц русского и узбекского языков) // Неофилология. 2022. №32. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stereotipy-krasoty-v-russkoy-i-uzbekskoy-lingvokulturah-na-materiale-poslovits-russkogo-i-uzbekskogo-yazykov> (дата обращения: 14.08.2024).
2. Абдуллаева, Р.Х. Эстетическая оценка человека в языковой картине мира (на материале пословиц русского и узбекского языков). Автореф.... дисс. доктора философии (PhD) по филологическим наукам. Самарканд, 2023. 53 с.
3. Го Лихун Отражение семейных отношений в пословицах и поговорках русского и китайского языков (на материале фреймов свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка) // СибСкрипт. 2021. №1 (85). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-semeynih-otnosheniy-v-poslovitsah-i-pogovorkah-russkogo-i-kitayskogo-yazykov-na-materiale-freymov-svekrov-nevestka> (дата обращения: 25.09.2024).
4. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Эксмо-Пресс, 2000– 990 с.
5. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М.: Рус. яз., 2000.
6. Новоселова, О.А., Хромова, Л.Н. Невестка и свекровь в диалектной картине мира [Электронный ресурс]. Режим доступа – свободный. URL: <https://nsu.ru/xmlui/bitstream/handle/nsu/6273/30.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения 25.09.2024)
7. Хакбердиева, С.Ф. Соответствия и противоречия в поговорках о семье и семейных традициях в русской и узбекской лингвокультурах. // Русский язык в поликультурной среде: наука, культура, межкультурная коммуникация: материалы III Международной научно-практической конференции/ под ред. Т.В. Васильевой (отв. ред.) [и др.] – Самарканд – Москва 2024. – С. 231-236.
8. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari. – Т.: «Sharq», 2015, 512 б.;

